|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **КОНТРАКТ #1106**    **Санкт-Петербург «01» ноября 2021 г.**    **ООО «Эдвенче» (Российская Федерация)**, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице директора Дрецера  Леонида Борисовича с одной стороны, и компания **Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o. (Республика Чехия)**, именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Karel Halir с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:    **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**   1. В соответствии с условиями Контракта Продавец обязуется изготовить и отгрузить Надувной передвижной купол «NEW2T SA» диаметром 6.0 метра в количестве 1 (одной) штуки, именуемые в дальнейшем «Товар», а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар.      1. **СРОКИ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА,**   **ИЗГОТОВЛЕНИЯ И ОТГРУЗКИ ТОВАРА**   * 1. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Контракту.   2. Продавец начинает изготовление Товара в течение 1 (одного) рабочего дня со дня перечисления авансового платежа.   3. Общий срок изготовления Товара по Контракту – 15   (пятнадцать) рабочих дней.     1. **СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**     1. Cтоимость Товара по Контракту составляет 3000 (три тысячи) долл. США. НДС не облагается.    2. Оплата за Товар производится в два этапа:       1. покупатель перечисляет Продавцу платеж в размере 50% в течение 3 (трех) рабочих дней с момента подписания Контракта;       2. в течение 3 (трех) рабочих дней со дня уведомления Продавцом Покупателя об изготовлении Товара Покупатель перечисляет оставшуюся по Договору сумму.      1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**     1. Обязательства Продавца:       1. Изготовить Товар согласно техническому заданию, оформленному в виде Приложения №1 к Контракту, в установленные сроки.       2. Осуществить таможенное оформление вывозимого Товара и уплатить все необходимые налоги и таможенные сборы в связи с оформлением вывоза Товара.       3. Произвести отгрузку Товара транспортной компании, именуемой в дальнейшем «Перевозчик».      * 1. Обязательства Покупателя:      1. Своевременно произвести оплату стоимости Товара по настоящему Договору Продавцу.      2. Осуществлять таможенное оформление ввозимого Товара и уплатить необходимые налоги и таможенные сборы в связи с оформлением ввоза Товара.      3. Самостоятельно произвести монтаж Товара в соответствии с требованиями техники безопасности и инструкцией, поставляемой в комплекте с Товаром.      4. Направить оригинал подписанного Контракта Продавцу по адресу: 194021, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, а/я 80, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Товара. | | **CONTRACT #1106**    **Saint-Petersburg November 1, 2021**    **Adventure LLC (Russian Federation)** hereinafter referred to as «the Seller» on behalf of director Dretser Leonid Borisovich on the one hand, and **Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o.**  **(Republic of Czech)** hereinafter referred to as «the Customer» on behalf of director Karel Halir on the other hand, together hereinafter referred to as «the Parties», have concluded the Contract as follows:      **1. SUBJECT OF THE CONTRACT**   1. In accordance with the terms of the Contract the Seller is obliged to produce and to ship an Inflatable mobile dome «NEW2T SA» with 6.0 meters diameter in the amount of 1 (one) piece, hereinafter referred to as «the Product» and the Customer undertakes to accept and to pay for the Product.      1. **CONTRACT TERMS,**   **PRODUCING AND SHIPPING OF THE PRODUCT**   * 1. The Contract enters into force upon its signing and is valid until complete performance of the obligations of the Parties under the Contract.   2. The Seller starts production of the Product within 1 (one) working day from the day of prepayment receiving.      * 1. The total term of the Product’s production under the Contract is 15 (fifteen) working days.      1. **PRODUCT COST AND PAYMENT TERMS**     1. The cost of the Product under the Contract is 3000 (three thousand) USD. Not taxed with the VAT.    2. The payment for the Product is arranged in two stages:       1. the Customer transfers to the Seller a payment in the amount of 50% within 3 (three) working days from the moment of the Contract signing;       2. the Customer transfers to the Seller a final payment within 3 (three) working days from the moment of notification of the Customer about manufacturing of the Product.      1. **OBLIGATIONS OF THE PARTIES**     1. The obligations of the Seller:       1. Produce the Product according to the technical specification in the form of the Annex #1 to the Contract within fixed terms.       2. Provide customs clearance of the exported Product and to pay taxes and customs fees required for the procedure of the Product exportation.       3. Ship the Product to a transport company, hereinafter referred to as «the Carrier».      * 1. The obligations of the Customer:      1. Transfer payment to the Seller for the Product under the Contract timely.      2. Provide customs clearance of the imported Product and to pay taxes and customs fees required for the procedure of the Product importation.      3. Make an installation of the Product independently in a place of operation in accordance with the operating manual (supplied with the Product) and technical safety requirements.      4. Send the original of the signed Contract to the Seller at the address: P.O. box #80, Saint-Petersburg, Russian Federation, 194021, within 5 (five) working days from the moment of receiving of the Product. |
| 1. **ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ ТОВАРА**     1. Доставка Товара в адрес Покупателя производится с помощью транспортной компании «ТНТ Экспресс   Уорлдуайд (СНГ)».   * 1. Стороны согласны в том, что передача Товара Продавцом Покупателю осуществляется на условиях CIP (Pilsen) согласно правилам Инкотермс 2010.   2. Передача Товара Перевозчику производится Продавцом не позднее, чем в течение 3 (трех) рабочих дней с момента изготовления Товара.   3. Факт отгрузки Товара Продавцом Перевозчику подтверждается накладной.   4. Продавец не несет ответственность за качество услуг Перевозчика и не гарантирует объявленные Перевозчиком сроки доставки Товара.      1. **ПРИЕМКА ТОВАРА**     1. Право собственности на Товар и ответственность за сохранность Товара переходят от Продавца к Покупателю в момент передачи Товара Перевозчику на территории Продавца.      1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН ПО КОНТРАКТУ**     1. В случае нарушения сроков изготовления и отгрузки Товара Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0.01% от общей стоимости Товара, указанной в п. 3.1 настоящего Контракта, за каждый день просрочки.    2. В случае нарушения сроков оплаты, указанных в п. 3.2 настоящего Контракта, Покупатель уплачивает пеню в размере 0.01% от суммы, подлежащей к перечислению, за каждый день просрочки.    3. Уплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Контракту.      1. **РАСТОРЖЕНИЕ И ПРОДЛЕНИЕ КОНТРАКТА**      * 1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или по его поводу, Стороны обязаны стремиться разрешить путем переговоров.   2. Все споры по настоящему Контракту разрешаются в Арбитражном суде по местонахождению ответчика (страна регистрации Стороны-ответчика).   3. Покупатель вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом Продавца с обязательным возмещением понесенных Продавцом убытков на день получения данного уведомления.      1. **КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ**     1. Продавец гарантирует исправную работу Товара в течение одного года с момента изготовления, при условии точного выполнения Покупателем правил эксплуатации.    2. В случае неисправностей, возникших в пределах гарантийного срока, при соблюдении Покупателем правил эксплуатации (руководство по эксплуатации входит в комплект поставки Товара), кроме случаев повреждения Товара третьими лицами, Продавец производит ремонт Товара за свой счет. Доставку Товара Продавцу для проведения гарантийного ремонта и ее возврат Покупатель осуществляет самостоятельно и за свой счет с последующим возмещением Продавцом в случае признания гарантийного ремонта.    3. Вышеупомянутая гарантия продлевается на срок бездействия Товара по причине нахождения ее в ремонте. 9.4. Гарантийный период на замененный Товар или его | | 1. **SHIPMENT OF THE PRODUCT**     1. Delivery of the Product from the Seller to the Customer is made through a transport company TNT Express Worldwide (CIS).    2. The Parties agree that the transfer of the Product from the Seller to the Customer is based on CIP (Pilsen) terms according to Incoterms 2010.    3. Shipment of the Product to the Carrier is made by Seller no later than within 3 (three) working days from the moment of producing of the Product.    4. The fact of shipment of the Product by the Seller to the Carrier is confirmed by a waybill.    5. The Seller is not responsible for the quality of services of the Carrier and do not guarantees declared by the Carrier delivery time of the Product.      1. **ACCEPTANCE OF THE PRODUCT**     1. The rights to the property and responsibility for safety of the Product are carried over from the Seller to the Customer at the moment of transfer of the Product to the Сarrier in a territory of the Seller.      1. **THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**     1. In case of delay of the term of producing and shipping of the Product the Seller shall pay to the Customer a penalty fee of 0.01% of the total value of the Product, specified in c. 3.1 of the Contract, for each day of delay.    2. In case of delay of the terms of payment, specified in c. 3.2 of the Contract, the Customer shall pay to the Seller a penalty fee of 0.01% of the amounts to be transferred for each day of delay.    3. The payment of the penalty fee shall not relieve the Parties to fulfill its obligations under the Contract.      1. **TERMINATION AND EXTENSION OF THE CONTRACT**     1. The Parties must attempt to resolve all disputes that may arise out of the Contract or its subject through negotiations.      * 1. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration court at the location of the respondent Party (the country of registration of the respondent Party).   2. The Customer may terminate the Contract unilaterally by written notice to the Seller with compensation of material losses incurred by the Seller to the day of the receipt of this notification.        1. **QUALITY AND GUARANTEE**     1. The Seller guarantees correct operation of the Product within one year from the date of production, provided precise execution of operating rules by the Customer.    2. In case of a fault occurring within the warranty period in compliance with the regulations of operation (operating manual is supplied with the Product), except in cases of damage of the Product by third Parties, the Seller shall repair the Product at his own expense. Delivery of the Product to the Seller for warranty repair and return of the Product, the Customer shall fulfil independently at his own expense with subsequent reimbursement by the Seller in case of warranty repair recognition.      * 1. The afore-mentioned warranty is extended for a period of inactivity of the Product due to its repair process.   2. The warranty period for the replaced Product or its |
| компоненты – 12 месяцев с даты замены.     1. **ФОРС-МАЖОР**     1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Контракта, в результате событий чрезвычайного характера, которые Cторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форсмажор). К таким событиям чрезвычайного характера относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, эпидемии и иные явления природы, война, военные действия, забастовка в отрасли или регионе, введение на соответствующей территории чрезвычайного положения, изменения законодательства или иных нормативных актов, регулирующих необходимые условия Контракта, иные события непредсказуемого характера, предотвратить которые имеющимися в распоряжении Сторон силами и средствами не представлялось возможным. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в сроки, установленные в Контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.    2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана немедленно в письменной форме уведомить другую Сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или иным компетентным органом соответствующей страны. Неуведомление в течение 15 (пятнадцати) дней с момента наступления форсмажорных обстоятельств лишает Cторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.    3. При отсутствии своевременного извещения, предусмотренного в п. 10.1, Cторона обязана возместить другой Стороне убытки, причиненные неизвещением или несвоевременным извещением.    4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении трех последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий Контракт может быть расторгнут Продавцом и Покупателем путем направления уведомления другой Стороне за 5 дней до предполагаемой даты расторжения.      1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**     1. Изменения и дополнения к настоящему Контракту производятся по соглашению Сторон в письменном виде (возможно по электронной почте).    2. Стороны признают юридическую силу подписей и печатей на электронных (сканированных) копиях Контракта, Приложений, Счетов и иных документов. Электронные копии имеют полную юридическую силу.    3. Контракт вступает в силу с момента его подписания в полном объеме. Срок действия Контракта отсчитывается с последней даты подписания прилагаемых к Контракту документов и действует до полного выполнения обязательств по настоящему Контракту.    4. Под рабочими днями понимаются рабочие дни исходя из пятидневной рабочей недели, а также дни, не являющиеся в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации нерабочими | components – 12 months from the date of replacement.     1. **FORCE MAJEUR**     1. The Parties are released from the responsibility for partial or full non-fulfillment obligations under the Contract in case it was the consequence of circumstances caused by the actions of force majeure, arisen after the conclusion of the Сontract as a result of events of extraordinary character, which could not be neither foreseen, nor averted by reasonable measures by the Party of the Contract. Such events of extraordinary character include: flooding, fire, earthquake, explosion, storm, subsidence of ground, epidemic and other spontaneous natural phenomena, war, military actions, riots, introduction in corresponding territory of state of emergency, change of the legislation or other statutory acts regulating necessary conditions of the Contract, other events of unpredictable character, not possibly be able to be averted by means and forces at the Parties’ disposal. If any such circumstance has a direct influence on the fulfillment of obligations in the terms stated in the contract, this term is put off proportionally for the period of action of the corresponding circumstance.            * 1. The Party which can not fulfill the obligations shall immediately notify in writing the other Party about the occurrence, expected duration and termination of the above circumstances. The facts stated in the notice must be confirmed by a Chamber of Commerce or by other competent authority of the country. Failure to inform within 15 (fifteen) days from the occurrence of force majeure deprives the Party of the right to invoke any of the above circumstances as a basis to exempt from liability for failure to fulfill obligations.            * 1. In the absence of the timely notification, specified in c. 10.1., the Party shall compensate the losses of the other Party, caused by unnotification or late notification.      * 1. In case force-majeure circumstances are occurated for three consecutive months and there are no signs of cessation, this Contract may be terminated by the Seller and the Customer by notice to the other Party within 5 days prior to prospective date of cancellation.        1. **FINAL PROVISIONS**     1. Changes and additions to the Contract shall be made by agreement of the Parties in a written form (it is possible by email).    2. The Parties recognize the validity of the signatures and stamps of the electronic (scanned) copies of the Contract, Annexes, Invoices and other documents. Electronic copies are in full force.    3. The Сontract shall enter into force from the moment of its signing in full. The Contract’s validity period is counted from the date of the signature attached to the Contract documents and is valid until the full implementation of obligations under the Contract.    4. Under working days meant working days starting from the five-day working week, and the days that are not in accordance with the current legislation of the Russian Federation nonworking holidays. |
| праздничными днями.  11.5. Покупатель разрешает Продавцу использовать информацию об изготовлении Товара: размещать фотографии Товара на сайте Продавца и в рекламных буклетах.  11.6. Приложения к Контракту являются его неотъемлемой частью.  11.7. Стороны обязуются информировать друг друга относительно любых изменений наименования, юридического адреса, платежных реквизитов, ликвидации или реорганизации предприятия не позже чем в течение 10 (десяти) дней до этих изменений, иначе виновная Cторона должна компенсировать все потери, следующие из недостатка информации.  11.8. Настоящий Контракт составлен на двух языках – русском и английском, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Cторон. В случае противоречия русской и английской версий любого пункта настоящего Контракта, должна использоваться версия на русском языке.    **12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**    **ПРОДАВЕЦ**  ООО «Эдвенче»  ИНН 7804381616 / КПП 780201001  Юридический адрес: 194021, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, пр. 2-й Муринский, д. 51, кв. 13  Адрес: 188688, Российская Федерация,  Ленинградская обл., Всеволожский р-н, Заневская вол., уч. Соржа-Старая, лит. А, стр. А1  +7-812-649-77-17  adv.aero@gmail.com    Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л. Б. Дрецер    **ПОКУПАТЕЛЬ**  Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o.  Address: Voldusska 721, Rokycany 337 01, Czech Republic  Delivery address: U drahy 11, Pilsen, 318 00, Czech Republic  +420 773 128 292 polacek@hvr.cz    Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Karel Halir | 11.5. The Customer authorizes the Seller to use information about the production of the Product: post pictures of the Product on the website of the Seller and brochures.    11.6. Annexes to the Contract are an integral part.    11.7. The Parties undertake to inform each other of any changes of the name, legal address, payment details, liquidation or reorganization of the company not later than within 10 (ten) days prior to these changes, otherwise the guilty Party must compensate all losses of the lack of information.      11.8. The Contract is made in two languages - Russian and English, in two copies of equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of conflict Russian and English versions of any clause of the Contract, Russian version should be used.        **12. ADRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**    **THE SELLER**  Adventure LLC  INN 7804381616 / KPP 780201001  Legal address: 51 2nd Murinskij avenue, apt. 13,  Saint-Petersburg, Russian Federation, 194021  Address: str. A1, lit. A, uch. Sorzha-Staraya,  Zanevskaya vol., Vsevolozhskiy r-n, Leningradskaya obl.,  Russian Federation, 188688  +7-812-649-77-17  adv.aero@gmail.com    Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Dretser L. B.    **THE CUSTOMER**  Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o.  Address: Voldusska 721, Rokycany 337 01, Czech Republic  Delivery address: U drahy 11, Pilsen, 318 00, Czech Republic  +420 773 128 292 polacek@hvr.cz    Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Karel Halir |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ #1**  **к Контракту #1106 от 01.11.2021 г.**    **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**     1. **НАЗНАЧЕНИЕ**     1. Надувной передвижной купол предназначен для периодической эксплуатации в помещении.    2. Вентилятор надувного передвижного купола работает от электросети напряжением 220 В, частотой 50-60 Гц. Мощность вентилятора – 0.1 кВт.      1. **КОМПЛЕКТНОСТЬ ПОСТАВКИ**     1. Надувной передвижной купол «NEW2T SA» диаметром 6.0 метра – 1 шт.:   − двухслойная тканевая оболочка (цвет внешней поверхности – серебристый с сольвентной печатью «Space Adventure», цвет внутренней поверхности – светло-серый матовый проекционный экран с черной технической зоной) – 1 шт.;  − канальный вентилятор ВКК-315 с регулятором скорости подачи воздуха – 1 шт.;  − ремонтный набор – 1 компл.;  − тканевая упаковочная сумка – 1 шт.; − руководство по эксплуатации – 1 шт.     1. **ХАРАКТЕРИСТИКИ**   3.2. В Надувном передвижном куполе предусмотрены:  − дверной проем в виде застежки-«молнии» – 1 шт.;  − тубус для присоединения канального вентилятора – 1 шт.;  − тубус для вытяжной вентиляции – 1 шт.;  − застежка-«молния» для надувания внешнего слоя тканевой оболочки – 1 шт.;  − застежка-«молния» для сдувания внешнего слоя тканевой оболочки – 1 шт.;  − треугольные ПВХ крепления с люверсами.    **ПРОДАВЕЦ**  ООО «Эдвенче»    Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л. Б. Дрецер    **ПОКУПАТЕЛЬ**  Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o.    Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Karel Halir | **ANNEX #1 to the Contract #1106 of 01.11.2021**    **TECHNICAL SPECIFICATION**     1. **FUNCTION**     1. Inflatable mobile dome is intended for periodic use indoors.      * 1. Duct fan of the inflatable mobile dome is running on electricity network with a voltage 220 V, with a frequency 50-60 Hz. Power consumption of channel fan is 0.1 kW.      1. **DELIVERY SET**     1. Inflatable mobile dome «NEW2T SA» with 6.0 meters diameter – 1 pc.:   − double-layered fabric cover (color of external surface – silver with «Space Adventure» solvent printing, color of internal surface – light-grey mat projection screen with black technical zone) – 1 pc.;    − duct fan VKK-315 with a regulator of air blowing – 1  pc.;  − repair set – 1 set;  − fabric packing bag – 1 pcs;  − operating manual – 1 pc.     1. **CHARACHTERISTICS**   3.2. There are provided in an Inflatable mobile dome:  − entrance in a form of a zipper – 1 pc.;  − tube for duct fan connection – 1 pc.;    − tube for extract ventilation – 1 pc.;  − zipper for inflation of external layer of fabric cover – 1 pc.;  − zipper for deflation of external layer of fabric cover – 1 pc.;  − triangular PVC fastenings with eyelets.    **THE SELLER**  Adventure LLC    Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Dretser L. B.    **THE CUSTOMER**  Hvezdarna v Rokycanech a Plzni, p.o.    Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Karel Halir |